

第7章 対格の用法

第11課 ザйнаブと牝犬

الدَّرْسُ الحَادِي عَشَرَ : زَيْنَبُ وَكَلْبَتُهَا



زَيْنَبُ وَاقِفَةٌ أَمَامَ بَابِ الدَّارِ وَفِي يَدِهَا زِمَامُ كَلْبَتِهَا . الكَلْبَةُ تَحْرُكُ ذَنَبَهَا فَرَحًا لِأَنَّهَا فَهِمَتْ أَنَّهَا خَارِجَةٌ مَعَ صَاحِبَتِهَا . عِنْدَ البَابِ تَلْقَى زَيْنَبُ أَمِنَةَ فَتَقُولُ لَهَا :
- يَا زَيْنَبُ أُرِيدُ أَنْ تُعِيرِيَنِي أَحَدَ كُتُبِكَ .

تَجِيبُهَا زَيْنَبُ :

- لِنَذْهَبِ إِلَى الحَدِيقَةِ ، ثُمَّ أَعُودُ مَعَكَ بَعْدَ رُبْعِ سَاعَةٍ .

عِنْدَ وُصُولِهَا إِلَى الحَدِيقَةِ تَنْزِعُ الزِّمَامَ عَنِ الكَلْبَةِ وَتَقُولُ لِأَمِنَةَ :

- لِنَعُدْ إِلَى الدَّارِ !

- فَهَلْ تَتْرُكِينَ الكَلْبَةَ وَحْدَهَا ؟

- نَعَمْ ، هِيَ تَسْتَطِيعُ أَنْ تَذْهَبَ حَيْثُ شَاءَتْ لِأَنَّهَا تَعْرِفُ كُلَّ النَّاسِ الَّذِينَ فِي الحَدِيقَةِ .

- هَلَّا تَخَافِينَ أَنْ تَعْضَ بَعْضَ الأَطْفَالِ ؟

- لَا ، لِأَنَّهَا تُحِبُّ الأَطْفَالَ وَتُحِبُّ أَنْ تَلْعَبَ مَعَهُمْ .

- كَيْفَ تَلْعَبُ مَعَهُمْ ؟

- قَدْ تَقَذَّفُونَ لَهَا كُرَّةً أَوْ حَجْرًا أَوْ عُودًا فَتَعْدُو نَحْوَهُ وَتَرْجِعُ بِهِ وَهِيَ تَحْمِلُهُ فِي فَمِهَا .
 - لَكِنَّ بَعْضَ الْأَطْفَالِ خُبَشَاءُ فَعَسَى أَنْ يَضْرِبُوهَا فَتَعَضُّهُمْ .
 - هِيَ لَا تَعَضُّ أَبَدًا . إِنَّمَا تَنْبِخُ غَضَبًا إِذَا ضُرِبَتْ أَوْ هُدَّتْ .
 - فَلِمَ أَتَيْتِ بِهَا إِلَى الْحَدِيقَةِ ؟ هَلَّا تَسْتَطِيعُ أَنْ تَأْتِي وَحدهَا ؟
 - صَحِبْتُهَا إِلَى بَابِ الْحَدِيقَةِ خَوْفًا مِنَ السَّيَّارَاتِ . أَمَا فِي الْحَدِيقَةِ فَلَا أَخَافُ عَلَيْهَا مِنَ
 السَّيَّارَاتِ .

- أَلَا تَخَافِينَ أَنْ تَخْرُجَ مِنَ الْحَدِيقَةِ ؟

- هِيَ تَعْلَمُ أَنَّهُ لَا يَنْبَغِي لَهَا أَنْ تَخْرُجَ وَحدهَا مِنَ الْحَدِيقَةِ . سَتَظَلُّ تَلْعَبُ وَتَعْدُو هُنَا حَتَّى أَرْجِعَ
 إِلَيْهَا .

- إِنَّ كَلْبَتَكَ ذَكِيَّةٌ جِدًّا .

- نَعَمْ ، مَهْمَا أَقَلُّ لَهَا تَفْهَمُهُ .

- هَلْ يَأْتِي نَذِيرٌ بِقِطْعِهِ أَحْيَانًا إِلَى الْحَدِيقَةِ ؟

- الْقِطْعُ حَيَوَانٌ مُسْتَقِلٌّ . يَخْرُجُ مِنَ الدَّارِ مَتَى يَشَاءُ وَيَلْعَبُ كَيْفَمَا يَشَاءُ .

< 単語 >

زِمَامٌ	手綱	>	أَزِمَةٌ	نَبَحٌ (Aa) 吠える
رُبْعٌ	四分の一	>	أَرْبَاعٌ	غَضَبٌ 怒り
عَضٌّ	(Ia) 噛む			صَحِبَ (Ia) 同行する
طِفْلٌ	子供	>	أَطْفَالٌ	يَنْبَغِي أَنْ (VII) すべきである
قَذَفَ	(Ai) 放る			ظَلَّ (Ia) 留まる
عَدَا	(Au) 走る			ذَكِيٌّ 聡明な > أَدْكِيَاءٌ
نَحْوُ	への方へ			مَهْمَا たとえーであれ
خَبِيثٌ	意地悪な	>	خُبَشَاءٌ	مُسْتَقِلٌّ 独立した
عَسَى أَنْ	(特) たぶんーだろう			

< 和訳 >

第11課：ザイナブと牝犬

ザイナブが家の門の前に立っています。その手には、彼女の牝犬の手綱があります。牝犬は嬉しそうに尻尾を振ります。なぜなら、自分の主人と一緒に出かけることがわかったからです。その門のところで、ザイナブはアーミナに会います。すると、アーミナが彼女に言います。

「ねえ、ザイナブ。一冊貸してもらいたい本があるんだけど。」

ザイナブが彼女に答えます。

「まず公園に行きましょう。その15分後に、私はあなたと一緒に戻るわ。」

公園に着くと、彼女は牝犬の手綱を解いて、アーミナに言います。

「さあ、家に戻りましょう。」

「それじゃ、犬はあのまま放っておくの？」

「そうよ。彼女は自分で行きたいところに行けるわ。だって、この公園にいる人をみんな知っているんですもの。」

「子供たちに噛みつかないか心配じゃないの？」

「大丈夫。だって彼女は子供たちが好きだし、子供たちと一緒に遊ぶのが好きなの。」

「どうやって遊ぶの？」

「子供たちが彼女の方にボールや石や棒を投げるの。そうすると、そこに走って行って、口にくわえて戻ってくるのよ。」

「でも、意地悪な子供だっているでしょう。犬を殴って、犬が噛みついたりしないかしら？」

「あの犬は決して噛みつかないわ。殴られたり脅されても、ただ怒って吠えるだけよ。」

「それじゃ、どうして公園に連れて来たの？ 自分一人で来られるでしょう？」

「私、車が心配だから、公園の門まで連れてきたの。公園の中なら車の心配をしなくていいでしょう。」

「公園から出ないか心配じゃないの？」

「公園から一人で出てはいけないって知っているの。私が戻ってくるまで、ここでずっと遊んだり走ったりしているわ。」

「あなたの犬って、本当に賢いのね。」

「ええ、私が何を言ってもわかるのよ。」

「ナジールも自分の雄猫を連れて、よく公園に来るの？」

「猫は自立心が強い動物なの。自分が好きな時に家を出るし、自分が好きなように遊ぶわ。」

<文法>

◆ 1 状況補語(2)

*私たちは既に第1巻の第21課で、前置詞に先行されていない状況補語は対格におかれることを学びました。この課には、状況補語の例、特に原因や理由を示す状況補語の例がたくさん出ています。

(例1) الْكَلْبَةُ تَحْرُكُ ذَنَبَهَا فَرِحًا その牝犬は嬉しくて尻尾を振ります。

(例2) تَنْبَعُ غَضَبًا 彼女は怒って吠えます。

(例3) صَحَبْتُهَا إِلَى بَابِ الْحَدِيقَةِ خَوْفًا مِنَ السَّيَّارَاتِ

私は車のことが心配だったので、彼女を公園の門まで連れてきました。

*他の外国語では副詞や場合によっては前置詞で表す語も、アラビア語では対格におかれた語で表され、アラビア語の文法では状況補語とみなされます。

(例1) تَعْدُو نَحْوَهُ 彼女はその方に走ります。

(例2) هَلْ يَأْتِي نَذِيرٌ بِقَطِّهِ أحيانًا إِلَى الْحَدِيقَةِ ؟

ナジールは時々猫を連れて公園に来ますか。

*例1の نَحْوَهُ は名詞 نَحْوٌ (方向) の対格とされ、「その方へ」という前置詞的な意味を表します。また例2の أحيانًا は名詞 حينٌ (瞬間) の複数形 أحيانًا が対格におかれたものとされ、「時々」という副詞的な意味を表します。

◆2 譲歩文(3)

*私たちは既に第5課で、関係代名詞の مَنْ と مَا はしばしば譲歩文のニュアンスで用いられ、その場合、従属節と主節の動詞は条件詞 إِنْ の場合と同じ扱いを受けることを学びました。

*譲歩文はまた、以下のような関係副詞を用いて表すことができます。従属節と主節の動詞の扱いは条件詞 إِنْ の場合と同じです。

①関係副詞 مَهْمَا (それが何であれ)

(例1) مَهْمَا أَقُلُّ لَهَا تَفْهَمُهُ / مَهْمَا قُلْتُ لَهَا فَهَمَّتْهُ

私が彼女に何を言っても彼女はそれを理解します。

②関係副詞 حَيْثُ / حَيْثُمَا (どこでも)

(例2) تَسْتَطِيعُ أَنْ تَذْهَبَ حَيْثُ تَشَاءُ / تَسْتَطِيعُ أَنْ تَذْهَبَ حَيْثُ شِئْتَ

彼女は自分の好きな所に行くことができます。

③関係副詞 متى (いつでも)

(例3) يَخْرُجُ مِنَ الدَّارِ مَتَى يَشَاءُ / يَخْرُجُ مِنَ الدَّارِ مَتَى شَاءَ

彼は自分の好きな時に家から出ていきます。

④関係副詞 كَيْفَ / كَيْفَمَا (～のように)

(例4) يَلْعَبُ كَيْفَمَا يَشَاءُ / يَلْعَبُ كَيْفَمَا شَاءَ

彼は自分が好きなように遊びます。

◆ 3 状況動詞 ظَلَّ

*この動詞は既に学んだ كَانَ / لَيْسَ / أَصْبَحَ / بَاتَ のように、対格におかれた名詞を属詞として後続させたり、動詞を直接後続させることもできます。

*この動詞は「留まる」「～して時間を過ごす」「～し続ける」等の意味を表します。

(例1) سَتَظَلُّ تَلْعَبُ وَتَعْدُو هُنَا حَتَّى أَرْجِعَ إِلَيْهَا

彼女は私が戻ってくるまで、ここで遊んだり走ったりしているでしょう。

(例2) سَأَظَلُّ نَائِمًا حَتَّى تُوقِظَنِي

私はあなたが起こすまでずっと寝ているでしょう。

<練習>

[1] 次の質問に答えなさい。

- | | |
|-------------------------------------|---|
| (1) ما في يد زينب ؟ | (2) لم تحرك الكلبة ذنبها ؟ |
| (3) من تلقى زينب عند الباب ؟ | (4) ماذا تريد أمنة ؟ |
| (5) إلى أين تذهب زينب وكلبتها ؟ | (6) متى تعود زينب من الحديقة ؟ |
| (7) هل تصحبها أمنة إلى الحديقة ؟ | (8) ما تفعل زينب عند وصولها إلى الحديقة ؟ |
| (9) مع من تبقى الكلبة ؟ | (10) ماذا تفعل الكلبة في الحديقة ؟ |
| (11) كيف تلعب مع الأطفال ؟ | (12) هل تحب الأطفال ؟ |
| (13) هل كل الأطفال لطاف مع الكلبة ؟ | (14) ماذا تخاف أمنة ؟ |

- (15) ماذا تفعل كلبة زينب إذا ضربها أحد أو هدها ؟
- (16) لم لا تأتي الكلبة وحدها إلى الحديقة ؟
- (17) هل تخرج منها وحدها ؟
- (18) حتى متى تظل في الحديقة ؟
- (19) ما تظل تفعل فيها ؟
- (20) هل هي تفهم ما تقول لها زينب ؟
- (21) كيف هذا الكلبة ؟
- (22) هل يأتي نذير بقطه أحيانا إلى الحديقة ؟
- (23) كيف القط ؟
- (24) متى يخرج من الدار ؟
- (25) كيف يلعب ؟

[2] 次の文に母音符号をつけ、日本語に訳しなさい。

- يا نذير ، أعرني عشرين دينارا من فضلك لأشتري بها زماما لكبي .
- أين زمامه القديم ؟
- قد لعب به وقطعه .
- إلى أين تذهب به ؟
- أذهب به إلى الحديقة لأنه يحتاج إلى أن يخرج فيعدو قليلا .
- لم لا تخرجه بلا زمام ؟ أهو كلب خبيث ؟ هل تخاف أن يعض الأطفال ؟
- هو لطيف ، لا يعض ولا ينبج . لكن أفضل أن أجعل له زماما خوفا من السيارات .
- ها هي عشرون دينارا .
- شكرا . متى تريد أن أعيدها إليك ؟
- أعدها متى شئت . فإنه ما زال عندي شيء من المال .
- هل تصحبني إلى الحديقة ؟
- لا ينبغي أن أخرج قبل أن أتم عملي المدرسي .
- إلى اللقاء .

[3] 次の文に母音符号をつけ、日本語に訳しなさい。

- هل تعرف لمن هذا الكلب ؟
- لا أدري لمن هو . لم تسأل عن صاحبه ؟
- قد أخذ كرتي الصغيرة فلم يرد أن يتركها .
- هل حاولت أن تنزعها من فمه ؟
- نعم ، لكن متى أدن منه يهرب ، ثم بعد دقائق يعود إلي .
- أظن أنه إنما يريد أن يلعب . اقذف له شيئا آخر ، عسى أن يترك الكرة ليأخذه .

- قد قذفت له عودا فعدا نحوه لكن لم يترك الكرة .
- إذا هو أذكى مني ومنك . يجب عليك أن تجد صاحبه .
- لكن عسى أن يكون كلبا مستقلا لا صاحب له .
- لا أظن ذلك ، لأنه كلب قد تعود أن يلعب مع الأطفال .

[4] 次の文をアラビア語に訳しなさい。

「マルヤム、あなたはあなたの息子を（＝息子の声を）聞かないのですか？ 彼は15分前から泣いています。」

「彼は空腹で泣いています。でも、私は彼に30分先までは何も与えるべきではありません。」

「今、私は、彼は怒りで泣いていると思います。彼が眠るように、あなたは彼をあなたの手の中に取り（＝抱く）べきでした。」

「彼は昨日からこんな状態です。私が何をしても、私が彼に少しの牛乳を与えるまで、彼は泣き続けます。でも、医者〔限定単数〕は今日私に、彼はそれ（＝牛乳）を取りすぎたと言いました。」

「では、あなたは彼に何を与えるべきなのですか？」

「私は彼に牛乳〔非限定単数〕を与えるでしょう。でも、半時間後です。」